

ROMÂNIA
JUDEȚUL GIURGIU
CONSILIUL JUDEȚEAN GIURGIU

INIȚIATOR,
PREȘEDINTE,
Dumitru BEIANU

AVIZAT,
SECRETAR GENERAL AL JUDEȚULUI,
Aurelia BREBENEL

PROIECT DE HOTĂRÂRE
privind aprobarea unor parteneriate în cadrul proiectului „Parteneriate pentru prevenirea
dezastrelor pentru o regiune sigură”

CONSILIUL JUDEȚEAN GIURGIU,
întrunit în ședință ordinară,

Având în vedere:

- referatul de aprobare nr.23361 din 25 octombrie 2023 al președintelui;
- raportul de specialitate nr.23367 din 25 octombrie 2023 al Compartimentului Programe și proiecte europene;
- cererea de finanțare a proiectului „Parteneriate pentru prevenirea dezastrelor pentru o regiune sigură”
- avizul nr. 173 / 30.10. 2023 al Comisiei buget, finanțe, economie, fonduri europene și mediu de afaceri;
- avizul nr. 40 / 30.10. 2023 al Comisiei pentru educație, cultură, tineret și sport;
- avizul nr. 178 / 30.10. 2023 al Comisiei juridice, ordine publică și situații de urgență;
- prevederile art.173 alin.(5) lit.a), alin.(7) lit. a și c), art.182 alin.(1) și alin.(4) raportat la art.139 alin.(3) lit.f), art.197 alin.(1), (3)-(5) și art.200 din O.U.G. nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul art.196 alin.(1) lit.a) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

HOTĂRĂȘTE:

Art.1. Se aprobă încheierea de către Județul Giurgiu prin Consiliul Județean Giurgiu a unui număr de 3 parteneriate în cadrul proiectului „Parteneriate pentru prevenirea dezastrelor pentru o regiune sigură”, conform anexelor nr.1-3 care fac parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2. Se împuternicește președintele Consiliului Județean Giurgiu, domnul Dumitru Beianu să semneze parteneriatele din anexele nr.1-3.

Art.3. Prezenta hotărâre se comunică Instituției Prefectului-Județul Giurgiu în vederea exercitării controlului de legalitate, Compartimentului Programe și proiecte europene care o va transmite instituțiilor implicate pentru ducere la îndeplinire și se aduce la cunoștință publică prin grija secretarului general al județului.

Giurgiu, 2023
Nr.

Adoptată cu ____ voturi „pentru”, ____ voturi „împotrivă” și ____ „abțineri”.



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



Giurgiu County Council

GIURGIU COUNTY

Bucharest Blvd. No.10, Giurgiu, Romania,
postal cod: 080045, tel.: 0040 372-462626, fax: 0040 372-462665,
email: cjs@cjgiurgiu.ro, http://www.cjgiurgiu.ro

Amexa m. 1

PARTNERSHIP FOR A COMMON APPROACH TO THE FOREST FIRE CHALLENGES

Concluded within the project „Partnership for Overcoming the Disasters for a safe region”, e-MS code: ROBG - 427, financed through INTERREG V-A Romania - Bulgaria Programme

Partners

Partner 1 - Giurgiu County Council, with registered office in Giurgiu, Bld. Bucuresti no.10, Giurgiu County, postal code 080045, fiscal registration number 4938042, legally represented by Dumitru BEIANU as Chairman
and

Partner 2 - Giurgiu County Prefect Institution, with registered office in Giurgiu, Bld. Bucuresti no.10, Giurgiu County, postal code 080045, fiscal registration number 5026613, represented by Mrs. Florentina STĂNCULESCU as Prefect
and

Partner 3 - Ruse Regional Administration with registered office in Ruse, 6 “Svoboda” sq., postal code 7000, fiscal registration number BG 000531150, legally represented by Danail Borisov Kovachev as a Regional governor of Ruse region
and

Partner 4 - Emergency Situation Inspectorate Giurgiu with registered office in Giurgiu, Dorobanti Street no. 19, fiscal registration number 4578261 , legally represented by Radu COVACI as Chief Inspector
and

Partner 5 - Giurgiu Municipality with registered office in Giurgiu, Bld. Bucuresti no. 49-51, postal code 080045, fiscal registration number 4852455, legally represented by Adrian ANGHELESCU as Mayor.
and

Partner 6 - Comana Municipality with registered office in Comana, Serban Cantacuzino street no. 50, Giurgiu county, fiscal registration number 5755124, legally represented by Aurel ENACHE as Mayor.
and

Partner 7 - Singureni Municipality with registered office in Singureni, Principal street, Giurgiu county, fiscal registration number 5123780, legally represented by Patuleanu Marian as Mayor.
and

www.interregrobg.eu

Project: „Partnerships for Overcoming the Disasters for a safe region”, acronym POD,
e-MS code: ROBG-427, is cofinanced by the European Union through European Regional Development Fund
under the Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



Giurgiu County Council

GIURGIU COUNTY

Bucharest Blvd. No.10, Giurgiu, Romania,
postal code: 080045, tel.: 0040 372-462626, fax: 0040 372-462665,
email: c.jgpc@giurgiu.ro/http://www.cjgiurgiu.ro

Partner 8 - Prundu Municipality with registered office in Prundu, Primaria street, no.1, Giurgiu county, fiscal registration number 5123640, legally represented by Cătălin CORBEA as Mayor.

and

Partner 9 - Izvoarele Municipality with registered office in Izvoarele Giurgiu street, No. 52, Giurgiu county, fiscal registration number 5182159, legally represented by Silviu-Marius CAZACU as Mayor.

and

Partner 10 - Schitu Municipality with registered office in Schitu, Giurgiu street no. 43, fiscal registration number 4578261, legally represented by Ionel PAȘOL as Mayor.

and

Partner 11 - Gostinu Municipality with registered office in Gostinu, Principal street, Giurgiu county, fiscal registration number 5026656, legally represented by Dumitru VĂCARU as Mayor.

and

Partner 12 - Dve Mogili Municipality, with registered office in Dve mogili, bul. Bulgaria 84, fiscal registration number BG 000530529, legally represented by Bojidar Dimitrov Borisov as Mayor.

Adopt this Memorandum of Cooperation

Art. 1. BASIC PRINCIPLES

(1) Relations between the Parties shall be based on the concepts of partnership in pursuit of common interests, mutual respect, and good faith.

Art. 2. PURPOSE

The protocol is concluded in the framework of the funding contract "Partnerships for Overcoming the Disasters for a safe region", e-MS code: ROBG - 427, financed through INTERREG V-A Romania - Bulgaria Programme implemented in partnership with the Bulgarian Red Cross, Giurgiu County Council, Ruse University "Angel Kanchev", Business and Innovation Cluster Ruse+, inactive partner

Art. 3. JOINT ACTIONS

- (1) Joint actions on the organisation and management of interventions in the field of forest fire challenges will be carried out under the cooperation protocol. To this end, the parties will be responsible for:
- Exchange of information and warnings about forest fires
 - Participation in events and/or themed events.
 - Organization of mutual information sessions for forest fire response

www.interregrobg.eu

Project: „Partnerships for Overcoming the Disasters for a safe region”, acronym POD,
e-MS code: ROBG-427, is cofinanced by the European Union through European Regional Development Fund
under the Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



Giurgiu County Council

Bucharest Blvd. No.10, Giurgiu, Romania,
postal cod: 080045, tel.: 0040 372-462626, fax: 0040 372-462665,
email: cjpgc@giurgiu.ro, http://www.cjpgiu.ro

GIURGIU COUNTY

management

(2) The organization of at least one action per year from those listed in Article 3 paragraph (1) on the territory of the Giurgiu - Ruse region.

Art. 4. DURATION

(1) The Protocol shall be concluded for a period of minimum 5 years after the end of the project and shall enter into force on the date of signature.

Art. 5. PARTICIPATION OF THE PARTIES IN THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT - RIGHTS AND OBLIGATIONS

(1) The parties undertake to make available the material and human resources required to implement this Protocol.

(2) Each Party undertakes to provide the other Party with the information and data it requires for the proper implementation of the Protocol.

Art.6. PARTIES' OBLIGATIONS

(1) The Parties shall cooperate, in accordance with the law, to organise, preparatory actions for the organisation and management of forest fire interventions.

Article 7. IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL

(1) The Parties may meet as often as necessary to carry out the activities of the Protocol in good conditions, and may appoint representatives for this purpose.

Art. 8. COOPERATION UNDER THE PROTOCOL

(1) In order to achieve their objectives, the partners will jointly establish working strategies, consult, support and promote each other's image at public events.

Art. 9. ACCOUNTABILITY OF THE PARTNERS

(1) Should one of the Parties fail to fulfil any of its obligations or fulfil them inadequately, which would result in the impossibility of achieving the object of this Protocol, this shall constitute a damage to the other Party.

(2) A Party which has failed to perform its obligations undertakes to make good the damage suffered by the other Party.

Art. 10. FORCE MAJEURE

(1) Force majeure, as defined by law, protects the party invoking it from liability.

Art. 11. DISPUTES

(1) The parties shall attempt to resolve any disagreement amicably. If this is not possible, the dispute shall be settled by the competent courts.

www.interregrobg.eu

Project: „Partnerships for Overcoming the Disasters for a safe region”, acronym POD,
e-MS code: ROBG-427, is cofinanced by the European Union through European Regional Development Fund
under the Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



Giurgiu County Council

Bucharest Blvd. No 10, Giurgiu, Romania,
postal cod: 080045, tel.: 0040 372-463626, fax: 0040 372-462665,
email: cjg@cggiurgiu.ro, http://www.cggiurgiu.ro

Art. 12. TERMINATION OF THE PROTOCOL

(1) This Protocol shall be terminated:

- By unilateral prior written notice of at least 30 days to one of the Parties
- By written agreement of the Parties
- In the event of failure to comply with the obligations undertaken

Article 13. FINAL PROVISIONS

(1) Amendments or additions to this Partnership Protocol shall be made with the agreement of both Parties by means of an additional act.

(2) Meetings between the Parties shall be held at the premises of either Party.

(3) This Protocol has been concluded in 12 copies, one for each party, today

<p>Partner 1 Giurgiu County Council Legal Representative Dumitru BEIANU - Chairman</p>	<p>Partner 2 Giurgiu County Prefect Institution Legal Representative Florentina STĂNCULESCU – Prefect</p>
<p>Partner 3 Ruse Regional Administration Legal Representative Danail Borisov Kovachev - Regional governor</p>	<p>Partner 4 Emergency Situation Inspectorate Giurgiu Legal Representative Radu COVACI - Chief Inspector</p>
<p>Partner 5 Giurgiu Municipality Legal Representative Adrian ANGHELESCU - Mayor</p>	<p>Partner 6 Comana Municipality Legal Representative Aurel ENACHE- Mayor</p>
<p>Partner 7 Singureni Municipality Legal Representative Patuleanu Marian- Mayor</p>	<p>Partner 8 Prundu Municipality Legal Representative Cătălin CORBEA- Mayor</p>

www.interregrobg.eu

Project: „Partnerships for Overcoming the Disasters for a safe region”, acronym POD,
e-MS code: ROBG-427, is cofinanced by the European Union through European Regional Development Fund
under the Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



Interreg



GIURGIU COUNTY

Giurgiu County Council

Bucharest Blvd. No.10, Giurgiu, Romania,
postal cod: 080045, tel.: 0040 372-462426, fax: 0040 372-462665,
email: c.jg@cggiurgiu.ro, http://www.cggiurgiu.ro

<p>Partner 9 Izvoarele Municipality Legal Representative Silviu-Marius CAZACU- Mayor</p>	<p>Partner 10 Schitu Municipality Legal Representative Ionel PAȘOL- Mayor</p>
<p>Partner 11 Gostinu Municipality Legal Representative Dumitru VĂCARU- Mayor</p>	<p>Partner 12 Dve Mogili Municipality Legal Representative Bojidar Dimitrov Borisov- Mayor</p>

www.interregrobg.eu

Project: „Partnerships for Overcoming the Disasters for a safe region”, acronym POD,
e-MS code: ROBG-427, is cofinanced by the European Union through European Regional Development Fund
under the Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

Anexa nr. 2

PARTNERSHIP FOR THE EDUCATION OF CHILDREN AND YOUNG PEOPLE FOR SUSTAINABLE MANAGEMENT OF FOREST FIRES AND FLOODS

Concluded within the project „Partnership for Overcoming the Disasters for a safe region”, e-MS code: ROBG - 427, financed through INTERREG V-A Romania - Bulgaria Programme

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО ОТНОСНО ОБРАЗОВАНИЕТО НА ДЕЦА И МЛАДЕЖИ ЗА УСТОЙЧИВ МЕНИДЖМЪНТ НА ГОРСКИ ПОЖАРИ И НАВОДНЕНИЯ

подписано в рамките на проект „Партньорство за преодоляване на бедствия за сигурен регион“, e-MS code: ROBG - 427, финансиран по програма INTERREG V-A Румъния-България.

PARTENERIAT PENTRU EDUCAȚIA COPILOR ȘI A TINERILOR ÎN VEDEREA GESTIONĂRII DURABILE A INCENDIILOR FORESTIERE ȘI A INUNDAȚIILOR

semnat în cadrul proiectului "Parteneriat pentru depășirea dezastrelor pentru o regiune sigură", cod e-MS: ROBG - 427, finanțat de Programul INTERREG V-A România-Bulgaria.

Partners

Партньори

Parteneri

Partner 1 - University of Ruse "Angel Kanchev", 8, Studentska Str., Ruse 7004, fiscal registration number 000522685, represented by the rector Academician Hristo Beloev, DSc

Партньор 1 - Русенски университет „Ангел Кънчев“, ул. „Студентска“ 8, Русе 7004, БУЛСТАТ 000522685, представляван от ректора акад. Христо Белоев, дтн

Partener 1 - Universitatea „Anghel Kanchev” din Ruse, str. Studenska nr. 8, loc. Ruse, c.p. 7004, BULSTAT 000522685, reprezentată de rectorul acad. Hristo Beloev, doctor în științe tehnice

and/ul și

Partner 2 - Municipality of Ruse, represented by the Mayor

Партньор 2 - Община- Русе, представлявана от кмета на Община Русе



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

Partener 2 - Municipality of Ruse represented by the mayor of the municipality of Ruse
.....

and/ or/ și

Partner 3 - Regional Management of Education - Ruse, represented by the head
.....

Партньор 3 - Регионално управление на образованието (РУО) - Русе, ул.

....., *представявано от началника д-р Росица Георгиева*

Partener 3 - Department of Regional Education (RUO) - Ruse, str.

....., **reprezentat de doamna director Dr. Rositsa Georgieva**

and/ or/ și

Partner 4 - Regional Directorate "Fire Safety and Protection of Population, represented by
.....

Партньор 4 - Регионална дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“ - Русе, представлявана от

Partener 3 - Regional Directorate "Fire Safety and Protection of Population" - Ruse represented by
.....

and/ or/ și

Partner 5 - Bulgarian Red Cross, with registered office in Sofia Town, Sofia District, James Burchier Boulevard, No. 76, fiscal registration number 000703415, represented by Mr. Hristo GRIGOROV as President

Партньор 5 - Български червен кръст-София, бул. Джеймс Баучер № 76, БУЛСТАТ 000703415, представляван от г-н Христо Григоров - президент

Partener 5 - "Crucea Roșie" - Bulgaria, Sofia, blvd. James Burchier nr. 76, BULSTAT 000703415, represented by the Mr. Hristo Grigorov - președinte.

and/ or/ și

Partner 6 - Giurgiu County Council, represented by Beianu Dumitru as Chairman

Партньор 6 - Окръжен съвет-Гюржево, представляван от Беяну Думитру, председател



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

**Partener 6 - Consiliul Județean Giurgiu, reprezentată de Dumitru Beianu, Președinte
and/ u/ și**

**Partner 7 - School Inspectorate-Giurgiu, represented by Ghimpețeanu Ion, General School
Inspector**

Партньор 7 - Училищен инспекторат-Гюргево, представляван от Йон Гимпецяну

**Partener 7 - Inspectoratul Școlar Județean Giurgiu, reprezentată de Ghimpețeanu Ion,
Inspector Școlar General**

and/ u/ și

Partner 8 - High School "Ion Maiorescu"-Giurgiu represented by Ababei Lucica, Director

*Партньор 8 - Средно училище „Йон Майореску“-Гюргево, представлявано от Абаба
Лучица*

**Partener 8 - Colegiul National "Ion Maiorescu" Giurgiu reprezentată de Ababei Lucica,
Director**

and/ u/ și

Partner 9 - High School "Nicolae Cartojan"-Giurgiu represented by Filip Luminița, Director

*Партньор 9 - Средно училище „Николае Картожан“-Гюргево, представлявано от
Филип Луминита*

**Partener 9 - Liceul Teoretic "Nicolae Cartojan" - Giurgiu reprezentată de Filip Luminita,
Director**

and/ u/ și

**Partner 10 - Emergency Situation Inspectorate-Giurgiu represented by Radu COVACI as
Chief Inspector**

*Партньор 10 - Инспекторат по спешни ситуации-Гюргево, представляван от
Ковачи Раду, главен инспектор*

**Partener 10 - Inspectoratul pentru Situații de Urgență - Giurgiu reprezentată de Covaci
Radu, Inspector Șef**

and/ u/ și



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

Partner 11 - Red Cross Giurgiu Branch, with registered office in Giurgiu, G-ral Berthelot Street no.10 Bis, Giurgiu County/Sector, postal code 080031, registered by Law no.139 /1995, fiscal registration number 5026729, legally represented by the Director - Marian MĂCELARU.

Партньор 11 - Румънски червен кръст-клон Гюржево, ул. Генерал Бертелот № 10, ПК 080031, фискален регистрационен № 5026729, представляван от г-н Мариан Мъчелару - директор

Partener 11 - Crucea Roșie Filiala Giurgiu, str.Berthlot, nr.10 bis, cod postal 08003, cod fiscal 5026729, reprezentată de domnul Marian Măcelaru - director

The indicated partners express their agreement on the following Protocol for Cooperation:
Посочените партньори изразяват съгласие по следния Протокол за партньорство:
Partenerii enumerați își exprimă acordul cu privire la următorul Protocol de parteneriat:

Art. 1. BASIC PRINCIPLES ОСНОВНИ ПРИНЦИПИ PRINCIPII DE BAZĂ

(1) The relations between the Parties are based on the concepts of partnership in pursuit of common interests, mutual respect, and good faith.

(1) Отношенията между страните се основават на партньорство за защита на общи интереси, взаимно уважение и добра воля.

(1) Relațiile dintre Părți se bazează pe conceptele de parteneriat în urmărirea intereselor comune, respect reciproc și bună credință.

Art. 2. PURPOSE ЦЕЛ SCOP

(1) The Protocol aims at establishing, under the conditions of the law, the general framework of cooperation between the Parties, directed to education of children and young people for sustainable management of forest fires and floods in the Giurgiu - Ruse region.

(1) Протоколът цели законосъобразно установяване на обща рамка за сътрудничество между страните, насочено към обучение на деца и младежи за устойчив мениджмънт на горски пожари и наводнения в региона Гюржево - Русе.

(1) Protocolul are ca scop stabilirea, în condițiile legii, a cadrului general de cooperare între părți, orientat spre educația copiilor și tinerilor pentru gestionarea durabilă a incendiilor de pădure și a inundațiilor în regiunea Giurgiu - Ruse.

(2) The protocol is concluded within the frames of the subsidy contract for the project "Partnerships for Overcoming the Disasters for a safe region", e-MS code: ROBG - 427, financed by INTERREG V-A Romania - Bulgaria Programme and implemented by the partners Giurgiu County Council, Romanian Red Cross-Giurgiu branch, Bulgarian Red Cross-Ruse, University of Ruse "Angel Kanchev"

(2) Протоколът се подписва в рамките на договора за финансиране на проекта „Партньорство за преодоляване на бедствия за сигурен регион“, e-MS code: ROBG - 427, по програма INTERREG V-A Румъния-България, който се изпълнява от



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

партньорите Окръжен съвет-Гюргево, Румънски червен кръст-Гюргево, Български червен кръст-Русе и Русенски университет „Ангел Кънчев“.

(2) Protocolul este încheiat în cadrul contractului de finanțare al proiectului "Parteneriat pentru depășirea dezastrelor pentru o regiune sigură", cod e-MS: ROBG - 427, finanțat prin Programul INTERREG V-A România-Bulgaria, și implementat de partenerii Consiliul Județean - Giurgiu, Crucea Roșie Română - Giurgiu, Crucea Roșie Bulgară - Ruse și Universitatea "Anghel Kanchev" din Ruse.

Art. 3. JOINT ACTIONS СЪВМЕСТНИ ДЕЙСТВИЯ АСЪИНИ СОМУНЕ

(1) The Protocol envisages joint actions of the Parties, connected with the education of children and young people for sustainable management of forest fires and floods in the Giurgiu - Ruse region, as follows:

- Exchange of information between the partners.
- Provision of access to databases and information materials maintained by the Parties and connected with the project implementation.
- Organization of thematic educational activities for children and young people.
- Participation in thematic events dedicated to the sustainable management of forest fires and floods in the Giurgiu - Ruse region.
- Organisation and participation in awareness-raising campaigns linked with the sustainable management of forest fires and floods in the Giurgiu - Ruse region.

(1) Протоколът за сътрудничество предвижда съвместни действия на страните, свързани с обучението на деца и младежи за устойчив мениджмънт на горски пожари и наводнения в региона Гюргево-Русе, както следва:

- *Обмен на информация между партньорите;*
- *Осигуряване на достъп до бази данни и информационни материали, поддържани от партньорите и свързани с изпълнението на проекта;*
- *Организация от партньорите в споразумението на тематични обучения за деца и младежи;*
- *Участие в тематични събития, посветени на устойчивия управление на горски пожари и наводнения в региона Гюргево-Русе;*
- *Организация и участие в информационни и комуникационни кампании, свързани с устойчивото управление на горски пожари и наводнения в региона Гюргево-Русе.*

(1) Protocolul de cooperare prevede acțiuni comune ale părților în ceea ce privește instruirea copiilor și tinerilor pentru gestionarea durabilă a incendiilor forestiere și a inundațiilor în regiunea Giurgiu - Ruse, după cum urmează:

- Schimb de informații între parteneri;
- Asigurarea accesului la bazele de date și materialele informative întreținute de parteneri și legate de implementarea proiectului;
- Organizarea de către parteneri a unor cursuri tematice de formare pentru copii și tineri;



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

- Participarea la evenimente tematice privind gestionarea durabilă a incendiilor forestiere și a inundațiilor în regiunea Giurgiu - Ruse;
- Organizarea și participarea la campanii de informare și comunicare legate de gestionarea durabilă a incendiilor forestiere și a inundațiilor în regiunea Giurgiu - Ruse.

(2) The organization of at least one action per year from those listed in Article 3 paragraph (1) on the territory of the Giurgiu - Ruse region.

(2) *Организирането на поне една акция годишно от изброените в чл.3, ал.1 на територията на област Гюргево - Русе.*

(2) Organizarea a cel puțin o acțiune pe an dintre cele enumerate la articolul 3 alineatul (1) pe teritoriul regiunii Giurgiu - Ruse

Art. 4. DURATION СРОК НА ПРОТОКОЛА DURATA PROTOCOLULUI

(1) The Protocol shall be concluded for a period of minimum 5 years after the end of the project and shall enter into force on the date of signature by all Parties.

(1) *Протоколът се подписва за срок от минимум 5 години след приключването на проекта и влиза в сила от датата на подписването му от всички страни.*

(1) Protocolul se semnează pentru o perioadă minimă de 5 ani de la finalizarea proiectului și intră în vigoare de la data semnării de către toate părțile.

Art. 5. PARTICIPATION OF THE PARTIES IN THE IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL - RIGHTS AND OBLIGATIONS УЧАСТИЕ НА ПАРТНЬОРИТЕ В ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПРОТОКОЛА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО - ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ PARTICIPAREA PARTENERILOR LA IMPLEMENTAREA PROTOCOLULUI DE COOPERARE - DREPTURI ȘI OBLIGAȚII

(1) The parties have the right of access to material, information and human resources required for the implementation of this Protocol.

(1) *Страните имат право на достъп до материални, информационни и човешки ресурси, необходими за изпълнението на Протокола.*

(1) Părțile au dreptul de acces la materialele, informațiile și resursele umane necesare pentru implementarea protocolului.

(2) Each Party is obliged to provide the other Parties with the material, information and human resources required for the implementation of this Protocol.

(2) *Всяка страна е задължена да предоставя на другите страни материални, информационни и човешки ресурси, необходими за изпълнението на Протокола.*

(2) Fiecare parte are obligația de a pune la dispoziția celorlalte părți materialele, informațiile și resursele umane necesare pentru implementarea protocolului.

Article 6. IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПРОТОКОЛА IMPLEMENTAREA PROTOCOLULUI

(1) The Parties may meet as often as necessary to carry out the activities of the Protocol in



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

good conditions, and may appoint representatives for this purpose.

(1) Страните могат да се срещат толкова често, колкото е необходимо, за изпълнение на Протокола и могат да упълномощават свои представители.

(1) Părțile se pot reuni ori de câte ori este necesar pentru implementarea protocolului și își pot împuternici reprezentanții.

Art. 7. COOPERATION UNDER THE PROTOCOL СЪТРУДНИЧЕСТВО В РАМКИТЕ НА ПРОТОКОЛА COOPERAREA ÎN CADRUL PROTOCOLULUI

(1) In order to achieve their objectives, the partners will undertake joint actions for consultations, support and promotion at various public events and through their communication channels.

(1) За да постигнат своите цели, партньорите ще предприемат съвместни действия за консултации, подкрепа и популяризиране на всеки от тях по време на различни публични събития и чрез своите комуникационни канали.

(1) Pentru a-și atinge obiectivele, partenerii vor întreprinde acțiuni comune de consultare, susținere și promovare a fiecăruia dintre ei în cadrul diferitelor evenimente publice și prin intermediul canalelor lor de comunicare.

Art. 8. ACCOUNTABILITY OF THE PARTNERS ПОЕМАНЕ НА ОТГОВОРНОСТ ОТ ПАРТНЬОРИТЕ РĂСПУНДЕРЕА PARTENERILOR

(1) Should one of the Parties fail to fulfil any of its obligations or fulfil them inappropriately, which would result in the impossibility of achieving the objective of this Protocol or constitute a damage to the other Party, the latter undertakes to compensate the damages to the other party.

(1) Ако един от партньорите не е в състояние да изпълни някое от задълженията си или ги изпълнява по неподходящ начин, с което довежда до невъзможност постигането на целите на Протокола или причинява щети на друга страна, същият се задължава да възстанови щетите, претърпени от другата страна.

(1) În cazul în care unul dintre parteneri nu este în măsură să își îndeplinească oricare dintre obligațiile sale sau le îndeplinește în mod necorespunzător, făcând astfel imposibilă realizarea obiectivelor protocolului sau cauzând daune celeilalte părți, aceasta din urmă este obligată să repare daunele suferite de cealaltă parte.

Art. 9. FORCE MAJEURE ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА FORȚA MAJORĂ

(1) Force majeure, as defined by law, protects the party invoking it from liability.

(1) Форсмажорното обстоятелство, както е дефинирано от закона, защитава от отговорност страната, позоваваща се на него.

(1) Forța majoră, așa cum este definită de lege, protejează partea care o invocă de răspundere.

Art. 10. DISPUTES АРБИТРАЖ LITIGII



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

(1) The parties shall attempt to resolve any disagreement amicably. If this is not possible, the dispute shall be settled by the competent courts.

(1) Страните ще се стремят да разрешат всяко несъгласие между тях по приятелски начин. Ако това не е възможно, спорът се разрешава от компетентните съдилища.

(1) Părțile vor încerca să rezolve pe cale amiabilă orice dezacord dintre ele. În cazul în care acest lucru nu este posibil, litigiul va fi soluționat de către instanțele competente.

Art. 11. TERMINATION OF THE PROTOCOL ПРЕКРАТЯВАНЕ ДЕЙСТВИЕТО НА ПРОТОКОЛА ÎNCETAREA PROTOCOLULUI

(1) This Protocol shall be terminated:

- By unilateral prior written notice of at least 30 days to one of the Parties
- By written agreement of the Parties
- In case of culpable failure to fulfil the obligations assumed.

(1) Протоколът прекратява действието си в следните случаи:

- *С едностранно предварително писмено уведомление от поне 30 дни до една от страните.*
- *С писмено съгласие на страните.*
- *При виновно неизпълнение на поетите задължения.*

(1) Protocolul încetează în următoarele cazuri:

- Printr-o notificare unilaterală scrisă prealabilă de cel puțin 30 de zile adresată oricăreia dintre părți.
- Prin acordul scris al părților.
- În caz de neîndeplinire culpabilă.

Article 12. FINAL PROVISIONS ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ DISPOZIȚII FINALE

(1) Amendments or additions to this Partnership shall be made with the agreement of all Parties by means of an Annex to this Protocol.

(2) This Protocol has been concluded in copies, one for each party.

(1) Изменения или допълнения към това Споразумение за партньорство се правят със съгласието на всички страни с Анекс към този протокол.

(2) Този протокол се подписва в екземпляра, по един за всяка от страните.

(1) Modificările sau completările la prezentul Acord de parteneriat se fac cu acordul tuturor părților printr-o Anexă la prezentul protocol.

(2) Prezentul protocol se semnează în exemplare, câte unul pentru fiecare dintre părți.



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

Partner 1/Партньор 1/Partener 1
University of Ruse „Angel Kanchev”
Русенски университет „А. Кънчев”
Universitatea „Anghel Kanchev” din Ruse

Legal Representative/Законен представител/ Rezentant legal
Acad. Hristo Beloev, DSc
Акад. Христо Белоев, дтн
Acad. Hristo Beloev, doctor în științe tehnice
Date/Дата/ Data:

Partner 2/Партньор 2/Partener 2
Ruse Municipality/ *Община Русе/ Municipality Ruse*
Legal Representative/Законен представител/ Rezentant legal
Date/Дата/ Data:

Partner 3/Партньор 3/ Partener 3
Regional Management of Education
Регионално управление на образованието
Departamentul Regional de Învățământ
Legal Representative/Законен представител/ Rezentant legal
D-r Rositsa Georgieva/ Д-р Росица Георгиева/ Dr. Rositsa Georgieva
Date/Дата/ Data:

Partner 4/ Партньор 4/ Partener 4
Regional Directorate “Fire Safety and Protection of Population”
РД „Пожарна безопасност и защита на населението”
Direcția regională ” Siguranța împotriva incendiilor și protecția populației”
Legal Representative/Законен представител/ Rezentant legal
Date/Дата/ Data:

Partner 5/ Партньор 5 / Partener 5
Bulgarian Red Cross
Български червен кръст
Crucea Roșie - Bulgaria
Legal Representative / Законен представител/ Rezentant legal
Hristo GRIGOROV
Христо Григоров
Hristo Grigorov
Date/ Дата/ Data:



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

Partner 6/ Партньор 6 / Partener 6

Giurgiu County Council

Окръжен съвет-Гюргево

Consiliul Județean Giurgiu

Legal Representative /Законен представител/ Representant legal

Dumitru Beianu

Date/ Дата/ Data:

Partner 7/ Партньор 7/ Partener 7

School Inspectorate-Giurgiu

Училищен инспекторат-Гюргево

Inspectoratul Școlar Județean Giurgiu

Legal Representative/ Законен представител/ Representant legal

Ghimpețeanu Ion

Date/Дата/ Data:

Partner 8/ Партньор 8/ Partener 8

High School "Ion Maiorescu"- Giurgiu

Средно училище „Йон Майореску“-Гюргево

Colegiul National "Ion Maiorescu" Giurgiu

Legal Representative/ Законен представител/ Representant legal

Ababei Lucica

Date/Дата/ Data:

Partner 9/Партньор 9/ Partener 9

High School "Nicolae Cartoian"- Giurgiu

Средно училище „Николае Картожан“-Гюргево

Liceul Teoretic "Nicolae Cartoian" - Giurgiu

Legal Representative/ Законен представител/ Representant legal

Filip Luminița

Date/Дата/ Data:



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

Partner 10/ Партньор 10/ Partener 10
Emergency Situation Inspectorate-Giurgiu
Инспекторат „Спешни ситуации“-Гюргево
Inspectoratul pentru Situații de Urgență - Giurgiu
Legal Representative/ Законен представител/ Reprezentant legal
Covaci Radu
Date/ Дата/ Data:

Partner 11/ Партньор 11/ Partener 11
Red Cross Giurgiu Branch
Румънски червен кръст-клон Гюргево
Crucea Roșie Filiala Giurgiu
Legal Representative/ Законен представител/ Reprezentant legal
Marian MĂCELARU
Мариан Мъчелару
Marian Măcelaru
Date/ Дата/ Data



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

Anexa nr 3

PARTNERSHIP FOR THE DANUBE RIVER

Concluded within the project „Partnership for Overcoming the Disasters for a safe region”, e-MS code: ROBG - 427, financed through INTERREG V-A Romania - Bulgaria Programme

ПАРТНЬОРСТВО ЗА РЕКА ДУНАВ

Протоколът се подписва в рамките на проект „Партньорство за преодоляване на бедствия за сигурен регион“, e-MS code: ROBG - 427, финансиран по програма INTERREG V-A Румъния-България.

PARTENERIAT PENTRU FLUVIUL DUNĂREA

semnat în cadrul proiectului "Parteneriat pentru depășirea dezastrelor pentru o regiune sigură", cod e-MS: ROBG - 427, finanțat de Programul INTERREG V-A România-Bulgaria.

Partners

Партньори

Parteneri

Partner 1 - University of Ruse "Angel Kanchev", 8, Studentska Str., Ruse 7004, fiscal registration number 000522685, represented by the rector Academician Hristo Beloev, DSc

Партньор 1 - Русенски университет „Ангел Кънчев“, ул. „Студентска“ 8, Русе 7004, БУЛСТАТ 000522685, представляван от ректора акад. Христо Белолев, дтн

Partener 1 - Universitatea „Anghel Kanchev” din Ruse, str. Studenska nr. 8, loc. Ruse, c.p. 7004, BULSTAT 000522685, reprezentată de rectorul acad. Hristo Beloev, doctor în științe tehnice

and/u/ și

Partner 2 - Regional administration- Ruse district represented by the regional governor

Партньор 2 - Областна администрация- Русе, представлявана от областния управител на Област Русе

Partener 2 - Administrația regională - Ruse reprezentată de Guvernatorul Districtului Ruse

and/и/ și



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

Partner 3 - Municipality of Ruse represented by the Mayor
.....

Партньор 3 - Община- Русе, представлявана от кмета на Община Русе
.....

Partener 3 - Municipality Ruse reprezentată de primarul municipiului Ruse
.....

and/ u/ și

Partner 4 - Port infrastructure - Ruse represented by
.....

Партньор 4 - Пристанищна инфраструктура - Русе, представлявана от
.....

Partner 4 - Infrastructură portuară - Ruse, reprezentată de
.....

and/ u/ și

Partner 5 - Regional Historical Museum - Ruse represented by Prof. Nikolay Nenov - director

Partner 6 - Регионален исторически музей - Русе представляван от проф. д-р Николай Ненов - директор

Partener 6 - Muzeul regional de istorie - Ruse, reprezentat de prof. Nikolay Nenov - director

and/ u/ și

Partner 6 - Giurgiu County Council, represented by Beianu Dumitru as Chairman

Партньор 6 - Окръжен съвет-Гюргево, представляван от Беяну Думитру, председател

Partener 6 - Consiliul Județean Giurgiu reprezentat de Beianu Dumitru, Președinte

and/ u/ și

Partner 7 - National Company Administration of Danube River Ports represented by Marian Maroiu, as General Director



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

Партньор 7 - Национална компания Администрация на пристанищата на река Дунав - Гюргево, представлявана от Мариан Марою, генерален директор

Partener 7 - Compania Națională Administrația Porturilor Dunării Fluviale Giurgiu reprezentat de Marian Maroiu, Director General

and/u/ și

Partner 8 - County Museum „Teohari Antonescu” represented by Dumitru Gabriel as Director

Партньор 8 - Окръжен музей „Теохари Антонеску“, представляван от Даниел Думитру, директор

Partener 8 - Muzeul Județean „Teohari Antonescu” reprezentat de Gabriel Dumitru, Director

The indicated partners express their agreement on the following Protocol for Cooperation:
Посочените партньори изразяват съгласие по следния Протокол за партньорство:
Partenerii enumerați își exprimă acordul cu privire la următorul Protocol de parteneriat:

Art. 1. BASIC PRINCIPLES ОСНОВНИ ПРИНЦИПИ PRINCIPII DE BAZĂ

(1) The relations between the Parties are based on the concepts of partnership in pursuit of common interests, mutual respect, and good faith.

(1) Отношенията между страните се основават на партньорство за защита на общи интереси, взаимно уважение и добра воля.

(1) Relațiile dintre Părți se bazează pe conceptele de parteneriat în urmărirea intereselor comune, respect reciproc și bună credință.

Art. 2. PURPOSE ЦЕЛ SCOP

(1) The Protocol aims at establishing, under the conditions of the law, the general framework of cooperation between the Parties, directed to protection of Danube River and the Danube space from forest fires and floods in the Giurgiu - Ruse region as well as to preservation of the biodiversity, natural and cultural heritage.

(1) Протоколът цели законосъобразно установяване на обща рамка за сътрудничество между страните, насочено към опазване на река Дунав и дунавското пространство от горски пожари и наводнения в региона Гюргево - Русе, съхраняване на биоразнообразието, на природното и културното наследство.

(1) Protocolul își propune să stabilească din punct de vedere juridic un cadru comun de cooperare între părți în vederea protejării fluviului Dunărea și a zonei Dunării împotriva incendiilor forestiere și a inundațiilor în regiunea Giurgiu - Ruse, păstrând biodiversitatea și



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

patrimoniul natural și cultural.

(2) The protocol is concluded within the frames of the subsidy contract for the project "Partnerships for Overcoming the Disasters for a safe region", e-MS code: ROBG - 427, financed by INTERREG V-A Romania - Bulgaria Programme and implemented by the partners Giurgiu County Council, Romanian Red Cross-Giurgiu branch, Bulgarian Red Cross-Ruse, University of Ruse "Angel Kanchev".

(2) Протоколът се подписва в рамките на договора за финансиране на проекта „Партньорство за преодоляване на бедствия за сигурен регион“, e-MS code: ROBG - 427, по програма INTERREG V-A Румъния-България, който се изпълнява от партньорите Окръжен съвет-Гюргево, Румънски червен кръст-Гюргево, Български червен кръст-Русе и Русенски университет „Ангел Кънчев“.

(2) Protocolul este încheiat în cadrul contractului de finanțare al proiectului "Parteneriat pentru depășirea dezastrelor pentru o regiune sigură", cod e-MS: ROBG - 427, finanțat prin Programul INTERREG V-A România-Bulgaria, și implementat de partenerii Consiliul Județean - Giurgiu, Crucea Roșie Română - Giurgiu, Crucea Roșie Bulgară - Ruse și Universitatea "Anghel Kanchev" din Ruse.

Art. 3. JOINT ACTIONS СЪВМЕСТНИ ДЕЙСТВИЯ АСЪИUNI COMUNE

(1) The Protocol envisages joint actions of the Parties, connected with the protection of Danube River and the Danube space from forest fires and floods in the Giurgiu - Ruse region, preservation of the biodiversity, natural and cultural heritage, as follows:

- Exchange of information between the partners.
- Provision of access to databases and information materials maintained by the Parties and connected with project implementation.
- Joint actions for valorisation of the natural and cultural heritage in the Giurgiu - Ruse region along the Danube River.
- Participation in thematic events dedicated to the protection of Danube River and the Danube space from forest fires and floods in the Giurgiu - Ruse region and preservation of the biodiversity.
- Organisation and participation in awareness-raising campaigns linked with the protection of Danube River and the Danube space from forest fires and floods in the Giurgiu - Ruse region, preservation of the biodiversity, natural and cultural heritage.

(1) Протоколът за сътрудничество предвижда съвместни действия на страните, свързани с опазване на река Дунав и Дунавското пространство от горски пожари и наводнения в региона Гюргево-Русе, съхраняване на биоразнообразието и на природното и културното наследство, както следва:

- Обмен на информация между партньорите;
- Осигуряване на достъп до бази данни и информационни материали, поддържани от партньорите и свързани с изпълнението на проекта;
- Съвместни действия за валоризация на природното и културното наследство в региона Гюргево-Русе край река Дунав;



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

- *Участие в тематични събития, посветени на опазване на Дунавското пространство от горски пожари и наводнения в региона Гюржево-Русе, както и със съхраняване на биоразнообразието и на природното и културното наследство;*
- *Организация и участие в информационни и комуникационни кампании, свързани с опазване на Дунавското пространство от горски пожари и наводнения в региона Гюржево-Русе, както и със съхраняване на биоразнообразието и на природното и културното наследство.*

(1) Protocolul de cooperare prevede acțiuni comune ale părților legate de protecția fluviului Dunărea și a zonei Dunării împotriva incendiilor forestiere și a inundațiilor în regiunea Giurgiu - Ruse, de conservarea biodiversității și a patrimoniului natural și cultural, după cum urmează:

- Schimb de informații între parteneri;
- Accesul la bazele de date și materialele informative întreținute de parteneri și legate de implementarea proiectului;
- Acțiuni comune pentru valorificarea patrimoniului natural și cultural în regiunea Giurgiu - Ruse de-a lungul Dunării;
- Participarea la evenimente tematice dedicate protecției zonei Dunării împotriva incendiilor forestiere și a inundațiilor în regiunea Giurgiu-Ruse, precum și cu conservarea biodiversității și a patrimoniului natural și cultural;
- Organizarea și participarea la campanii de informare și comunicare legate de protecția zonei Dunării împotriva incendiilor forestiere și a inundațiilor în regiunea Giurgiu-Ruse, precum și de conservarea biodiversității și a patrimoniului natural și cultural.

(2) The organization of at least one action per year from those listed in Article 3 paragraph (1) on the territory of the Giurgiu - Ruse region.

(2) Организирането на поне една акция годишно от изброените в чл.3, ал.1 на територията на област Гюржево - Русе.

(2) Organizarea a cel puțin o acțiune pe an dintre cele enumerate la articolul 3 alineatul (1) pe teritoriul regiunii Giurgiu - Ruse

Art. 4. DURATION СРОК НА ПРОТОКОЛА DURATA PROTOCOLULUI

(1) The Protocol shall be concluded for a period of minimum 5 years after the end of the project and shall enter into force on the date of signature by all Parties.

(1) Протоколът се подписва за срок от минимум 5 години след приключването на проекта и влиза в сила от датата на подписването му от всички страни.

(1) Protocolul se semnează pentru o perioadă minimă de 5 ani de la finalizarea proiectului și intră în vigoare de la data semnării de către toate părțile.

Art. 5. PARTICIPATION OF THE PARTIES IN THE IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL - RIGHTS AND OBLIGATIONS УЧАСТИЕ НА ПАРТНЬОРИТЕ В ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПРОТОКОЛА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО - ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ PARTICIPAREA



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

PARTENERILOR LA IMPLEMENTAREA PROTOCOLULUI DE COOPERARE - DREPTURI ȘI OBLIGAȚII

(1) The parties have the right of access to material, information and human resources required for the implementation of this Protocol.

(1) Страните имат право на достъп до материални, информационни и човешки ресурси, необходими за изпълнението на Протокола.

(1) Părțile au dreptul de acces la materialele, informațiile și resursele umane necesare pentru implementarea protocolului.

(2) Each Party is obliged to provide the other Parties with the material, information and human resources required for the implementation of this Protocol.

(2) Всяка страна е задължена да предоставя на другите страни материални, информационни и човешки ресурси, необходими за изпълнението на Протокола.

(2) Fiecare parte are obligația de a pune la dispoziția celorlalte părți materialele, informațiile și resursele umane necesare pentru implementarea protocolului.

Article 6. IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПРОТОКОЛА IMPLEMENTAREA PROTOCOLULUI

(1) The Parties may meet as often as necessary to carry out the activities of the Protocol in good conditions, and may appoint representatives for this purpose.

(1) Страните могат да се срещат толкова често, колкото е необходимо, за изпълнение на Протокола и могат да упълномощават свои представители.

(1) Părțile se pot reuni ori de câte ori este necesar pentru implementarea protocolului și își pot împuternici reprezentanții.

Art. 7. COOPERATION UNDER THE PROTOCOL СЪТРУДНИЧЕСТВО В РАМКИТЕ НА ПРОТОКОЛА COOPERAREA ÎN CADRUL PROTOCOLULUI

(1) In order to achieve their objectives, the partners will undertake joint actions for consultations, support and promotion at various public events and through their communication channels.

(1) За да постигнат своите цели, партньорите ще предприемат съвместни действия за консултации, подкрепа и популяризиране на всеки от тях по време на различни публични събития и чрез своите комуникационни канали.

(1) Pentru a-și atinge obiectivele, partenerii vor întreprinde acțiuni comune de consultare, susținere și promovare a fiecăruia dintre ei în cadrul diferitelor evenimente publice și prin intermediul canalelor lor de comunicare.

Art. 8. ACCOUNTABILITY OF THE PARTNERS ПОЕМАНЕ НА ОТГОВОРНОСТ ОТ ПАРТНЬОРИТЕ RĂSPUNDEREA PARTENERILOR

(1) Should one of the Parties fail to fulfil any of its obligations or fulfil them inappropriately, which would result in the impossibility of achieving the objective of this Protocol or constitute a damage to the other Party, the latter undertakes to compensate the damages to the other party.



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

(1) Ако един от партньорите не е в състояние да изпълни някое от задълженията си или ги изпълнява по неподходящ начин, с което довежда до невъзможност постигането на целите на Протокола или причинява щети на друга страна, същият се задължава да възстанови щетите, претърпени от другата страна.

(1) În cazul în care unul dintre parteneri nu este în măsură să își îndeplinească oricare dintre obligațiile sale sau le îndeplinește în mod necorespunzător, făcând astfel imposibilă realizarea obiectivelor protocolului sau cauzând daune celeilalte părți, aceasta din urmă este obligată să repare daunele suferite de cealaltă parte.

Art. 9. FORCE MAJEURE ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА FORȚA MAJORĂ

(1) Force majeure, as defined by law, protects the party invoking it from liability.

(1) Форсмажорното обстоятелство, както е дефинирано от закона, защитава от отговорност страната, позоваваща се на него.

(1) Forța majoră, așa cum este definită de lege, protejează partea care o invocă de răspundere.

Art. 10. DISPUTES АРБИТРАЖ LITIGII

(1) The parties shall attempt to resolve any disagreement amicably. If this is not possible, the dispute shall be settled by the competent courts.

(1) Страните ще се стремят да разрешат всяко несъгласие между тях по приятелски начин. Ако това не е възможно, спорът се разрешава от компетентните съдилища.

(1) Părțile vor încerca să rezolve pe cale amiabilă orice dezacord dintre ele. În cazul în care acest lucru nu este posibil, litigiul va fi soluționat de către instanțele competente.

Art. 11. TERMINATION OF THE PROTOCOL ПРЕКРАТЯВАНЕ ДЕЙСТВИЕТО НА ПРОТОКОЛА ÎNCETAREA PROTOCOLULUI

(1) This Protocol shall be terminated:

- By unilateral prior written notice of at least 30 days to one of the Parties
- By written agreement of the Parties
- In case of culpable failure to fulfil the obligations assumed.

(1) Протоколът прекратява действието си в следните случаи:

- С едностранно предварително писмено уведомление от поне 30 дни до една от страните.
- С писмено съгласие на страните.
- При виновно неизпълнение на поетите задължения.

(1) Protocolul încetează în următoarele cazuri:

- Printr-o notificare unilaterială scrisă prealabilă de cel puțin 30 de zile adresată oricăreia dintre părți.
- Prin acordul scris al părților.



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

- În caz de neîndeplinire culpabilă.

Article 12. FINAL PROVISIONS ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ DISPOZIȚII FINALE

(1) Amendments or additions to this Partnership Agreement shall be made with the agreement of all Parties by means of an Annex to this Protocol.

(2) This Protocol has been concluded in copies, one for each party.

(1) Изменения или допълнения към това Споразумение за партньорство се правят със съгласието на всички страни с Анекс към този протокол.

(2) Този протокол се подписва в екземпляра, по един за всяка от страните.

(1) Modificările sau completările la prezentul Acord de parteneriat se fac cu acordul tuturor părților printr-o Anexă la prezentul protocol.

(2) Prezentul protocol se semnează în exemplare, câte unul pentru fiecare dintre părți.

Partner 1/Партньор 1/Partener 1

University of Ruse „Angel Kanchev”

Русенски университет „А. Кънчев“

Universitatea „Anghel Kanchev” din Ruse

Legal Representative/Законен представител/ Rezentant legal

Acad. Hristo Beloev, DSc

Акад. Христо Белоев, дтн

Acad. Hristo Beloev, doctor în științe tehnice

Date/Дата/ Data:

Partner 2/Партньор 2/Partener 2

Regional administration - Ruse district

Областна администрация - област Русе

Administrația regională - district Ruse

Legal Representative/Законен представител/ Rezentant legal

Date/Дата/ Data:

Partner 3/Партньор 3/ Partener 3

Ruse Municipality

Община Русе

Municipalitatea Ruse

Legal Representative/Законен представител/ Rezentant legal

Date/Дата/ Data:



EUROPEAN UNION
EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND
INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



UNIVERSITY OF RUSE
"ANGEL KANCHEV"

Partner 4/ Партньор 4/ Partener 4

Port Infrastructure - Ruse

Пристанищна инфраструктура - Русе

Infrastructură portuară - Ruse

Legal Representative/Законен представител/ Rezentant legal

Date/Дата/ Data:

Partner 5/ Партньор 5 / Partener 5

Regional Historical Museum - Ruse

Регионален исторически музей-Русе

Muzeul regional de istorie - Ruse

Legal Representative /Законен представител/ Rezentant legal

Date/ Дата/ Data:

Partner 6/ Партньор 6/ Partener 6

Giurgiu County Council

Окръжен съвет-Гюргево

Consiliul Județean Giurgiu

Legal Representative/ Законен представител/ Rezentant legal

Dumitru Beianu

Date/Дата/ Data:

Partner 7/ Партньор 7/ Partener 7

National Company Administration of Danube River Ports

Национална компания Администрация на пристанищата на р. Дунав - Гюргево

Compania Națională Administrația Porturilor Dunării Fluviale Giurgiu

Legal Representative/ Законен представител/ Rezentant legal

Marian Măroiu

Date/Дата/ Data:

Partner 8/Партньор 8/ Partener 8

County Museum „Teohari Antonescu”

Окръжен музей „Теохари Антонеску“ - Гюргево

Muzeul Județean „Teohari Antonescu”

Legal Representative/ Законен представител/ Rezentant legal

Gabriel Dumitru

Date/Дата/ Data:

REFERAT DE APROBARE

Unitatea Administrativ Teritorială Județul Giurgiu, în calitate de beneficiar lider, implementează în parteneriat cu Universitatea din Ruse “Angel Kancev”, Crucea Roșie Română filiala Giurgiu, Crucea Roșie Bulgară și Clusterul de business și inovatie din Ruse- partener inactiv, proiectul „Partnerships for Overcoming the Disasters for a safe region” („Parteneriate pentru prevenirea dezastrelor pentru o regiune sigură”), acronim POD, cod e-MS: ROBG-427.

Proiectul este cofinanțat de Uniunea Europeană prin Fondul European pentru Dezvoltare Regională în cadrul Programului Interreg V-A România - Bulgaria 2014 -2020, Axa prioritară 3: „O regiune sigură”, Obiectivul specific 3.1: „Îmbunătățirea managementului riscului comun în regiunea transfrontalieră”.

Conform W.P.7 din cadrul proiectului, Consiliul Județean Giurgiu trebuie să încheie o serie de parteneriate care au teme precum:

1. Parteneriat pentru o abordare comună a provocărilor legate de incendii forestiere-inițiat de Consiliul Județean Giurgiu(Partener 1 și beneficiar leader)
2. Parteneriat pentru educația copiilor și tinerilor în vederea gestionării durabile a incendiilor forestiere și a inundațiilor- inițiat de Universitatea din Ruse “Angel Kancev” (Partener 4)
3. Parteneriat pentru fluviu Dunărea-inițiat de Universitatea din Ruse “Angel Kancev” (Partener 4)

Numărul de parteneriate încheiate în cadrul acestui proiect reprezintă indicator de proiect și trebuie realizat.

Ținând cont de cele expuse mai sus, în conformitate cu procedura inițierii proiectelor de hotărâri, prevăzută de art.182 alin.(2) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57 /2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

INIȚIEZ

un proiect de hotărâre cu următorul titlu: „PROIECT DE HOTĂRÂRE privind aprobarea unor parteneriate în cadrul proiectului „Parteneriate pentru prevenirea dezastrelor pentru o regiune sigură”.

Prezentul Referat de aprobare și proiectul de hotărâre se înaintează Compartimentului Programe și proiecte europene pentru întocmirea Raportului de specialitate în vederea dezbaterii și aprobării proiectului de hotărâre de către Consiliul Județean.

PREȘEDINTE,

Dumitru BEIANU

RAPORT DE SPECIALITATE

la proiectul de hotărâre privind aprobarea unor parteneriate în cadrul proiectului „Parteneriate pentru prevenirea dezastrelor pentru o regiune sigură”

Unitatea Administrativ Teritorială Județul Giurgiu, în calitate de beneficiar lider, implementează în parteneriat cu Universitatea din Ruse “Angel Kancev”, Crucea Roșie Română filiala Giurgiu, Crucea Roșie Bulgară și Clusterul de business și inovatie din Ruse- partener inactiv, proiectul „Partnerships for Overcoming the Disasters for a safe region” („Parteneriate pentru prevenirea dezastrelor pentru o regiune sigură”), acronim POD, cod e-MS: ROBG-427.

Proiectul este cofinanțat de Uniunea Europeană prin Fondul European pentru Dezvoltare Regională în cadrul Programului Interreg V-A România - Bulgaria 2014 -2020, Axa prioritară 3: „O regiune sigură”, Obiectivul specific 3.1: „Îmbunătățirea managementului riscului comun în regiunea transfrontalieră”.

Obiectivul general al proiectului este creșterea capacității reactive și preventive în caz de incendii forestiere sau inundații în zona de cooperare transfrontalieră Giurgiu - Ruse, precum și îmbunătățirea cooperării și comunicării între organizațiile guvernamentale și neguvernamentale din România și Bulgaria în domeniul situațiilor de urgență.

Proiectul are ca obiective specifice:

1. Creșterea gradului de conștientizare a publicului în zona de cooperare transfrontalieră Giurgiu - Ruse , cu privire la riscurile de incendii și inundații forestiere prin activități de instruire și comunicare. Crucea Roșie Română și Crucea Roșie Bulgară vor achiziționa echipamente specifice intervențiilor la inundații și vor desfășura instruire și activități de conștientizare pentru public.
2. Dezvoltarea capacității de reacție în caz de incendii forestiere, prin dotarea centrului operativ al ISU Giurgiu cu echipamente moderne de intervenție: autospeciale de 20 t pentru transport apă dotate cu pompă (2 bucăți), Cameră cu braț telescopic pentru căutare/salvare, Aparat protecție respiratorie cu termoviziune integrată în mască (2 bucăți);
3. Dezvoltarea unui mecanism comun pentru intervenții la incendii forestiere în zona de cooperare transfrontalieră Giurgiu – Ruse.

Conform W.P.7 din cadrul proiectului, Consiliul Județean Giurgiu trebuie să încheie o serie de parteneriate care au teme precum:

1. Parteneriat pentru o abordare comună a provocărilor legate de incendii forestiere- inițiat de Consiliul Județean Giurgiu(Partener 1 și beneficiar leader)
2. Parteneriat pentru educația copiilor și tinerilor în vederea gestionării durabile a incendiilor forestiere și a inundațiilor- inițiat de Universitatea din Ruse “Angel Kancev” (Partener 4)
3. Parteneriat pentru fluviu Dunărea- inițiat de Universitatea din Ruse “Angel Kancev” (Partener 4)

Numărul de parteneriate încheiate în cadrul acestui proiect reprezintă indicator de proiect și trebuie realizat.

Față de cele de mai sus, am întocmit prezentul Raport de specialitate, care împreună cu proiectul de hotărâre și referatul de aprobare, va fi înaintat secretarului general al județului Giurgiu.

Consilier,
Dumitrașcu Elena

CONSILIUL JUDEȚEAN GIURGIU

Comisia buget, finanțe, economie, fonduri europene și mediu de afaceri

AVIZUL

nr. 173 din 30 octombrie 2023

Având în vedere proiectul de hotărâre, referatul de aprobare nr.23361 din 25 octombrie 2023 al președintelui, raportul de specialitate nr.23367 din 25 octombrie 2023 al Compartimentului Programe și proiecte europene și celelalte documente prezentate, în temeiul prevederilor art.125 alin.(1) lit.b) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, respectiv al prevederilor art.15 alin.(1) lit.b) din Regulamentul de organizare și funcționare al consiliului județean,

COMISIA BUGET, FINANȚE, ECONOMIE, FONDURI EUROPENE ȘI MEDIU DE AFACERI

emite următorul aviz:

Art.1. Se avizează favorabil Proiect de hotărâre nr.311 din 25 octombrie 2023 privind aprobarea unor parteneriate în cadrul proiectului „Parteneriate pentru prevenirea dezastrelor pentru o regiune sigură”, fără amendamente.

Art.2. Amendamentele și observațiile membrilor comisiei se regăsesc în anexa care face parte integrantă din prezentul aviz - nu este cazul.

Art.3. Prezentul aviz se comunică prin grija secretarului comisiei, în termenul recomandat, secretarului general al județului.

SECRETAR,

Nicolae Enache

CONSILIUL JUDEȚEAN GIURGIU

Comisia pentru educație, cultură, tineret și sport

AVIZUL

nr. 40 din 30 octombrie 2023

Având în vedere proiectul de hotărâre, referatul de aprobare nr.23361 din 25 octombrie 2023 al președintelui, raportul de specialitate nr.23367 din 25 octombrie 2023 al Compartimentului Programe și proiecte europene și celelalte documente prezentate, în temeiul prevederilor art.125 alin.(1) lit.b) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, respectiv al prevederilor art.15 alin.(1) lit.b) din Regulamentul de organizare și funcționare al consiliului județean,

COMISIA PENTRU EDUCAȚIE, CULTURĂ, TINERET ȘI SPORT

emite următorul aviz:

Art.1. Se avizează favorabil Proiect de hotărâre nr.311 din 25 octombrie 2023 privind aprobarea unor parteneriate în cadrul proiectului „Parteneriate pentru prevenirea dezastrelor pentru o regiune sigură”, fără amendamente.

Art.2. Amendamentele și observațiile membrilor comisiei se regăsesc în anexa care face parte integrantă din prezentul aviz - nu este cazul.

Art.3. Prezentul aviz se comunică prin grija secretarului comisiei, în termenul recomandat, secretarului general al județului.

SECRETAR,

Cristina Bălan

CONSILIUL JUDEȚEAN GIURGIU

Comisia juridică, ordine publică și situații de urgență

AVIZUL

nr. 148 din 30 octombrie 2023

Având în vedere proiectul de hotărâre, referatul de aprobare nr.23361 din 25 octombrie 2023 al președintelui, raportul de specialitate nr.23367 din 25 octombrie 2023 al Compartimentului Programe și proiecte europene și celelalte documente prezentate, în temeiul prevederilor art.125 alin.(1) lit.b) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, respectiv al prevederilor art.15 alin.(1) lit.b) din Regulamentul de organizare și funcționare al consiliului județean,

COMISIA JURIDICĂ, ORDINE PUBLICĂ ȘI SITUAȚII DE URGENȚĂ

emite următorul aviz:

Art.1. Se avizează favorabil Proiect de hotărâre nr.311 din 25 octombrie 2023 privind aprobarea unor parteneriate în cadrul proiectului „Parteneriate pentru prevenirea dezastrelor pentru o regiune sigură”, fără amendamente.

Art.2. Amendamentele și observațiile membrilor comisiei se regăsesc în anexa care face parte integrantă din prezentul aviz - nu este cazul.

Art.3. Prezentul aviz se comunică prin grija secretarului comisiei, în termenul recomandat, secretarului general al județului.

PREȘEDINȚE)

Silviu-Cristian Adulescu

SECRETAR

Mihai-Cătălin Georgescu